

D. 1405 f

CINE
シネ・ジョイア
joia
37-6487

Praça Carlos Gomes, 82



大衆向食堂
(シネ・ジョイア隣)

千鶴



すし
すきやき



FOTOGRAFIA LAMA LTDA.
RUA LAVAPES, 308
★ TELEFONES 36-5817 - 36-6749 ★
SAO PAULO

DOUBLES
TRICOMIAS
AUTO-COMBINADOS
TRAÇOS EM CORES
GRAVURAS EM
ZINCO E COBRE

SAZAE-SAN DEUSA DA FELICIDADE

(FUKUNOKAMI SAZAE-SAN IKKA)
TOHOSCOPE - COLORIDO - AC. C. NAC. - Prog. Livre

福の神・サザエさん一家

トーホー・スコープ
TOHO SCOPE
イーストマンカラー
總天然色

★脱線サザエさんもマリードの出世には一苦勞 罷り出たまし仲人騒動記!
・サザエさん映画製作十本記念作品・

祝儀用
仏事用
カシギ菓子店
贈答用
各種和洋菓子
LOJA R. CANTAREIRA 145
FABRICA R. PROGREDIOR 148
TEL 36-3044 (CANTIGUI)
FILIAL: R. Galvão Bueno, 191 S. Pauli



HOJE 只今上映中!

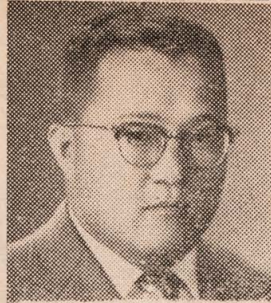
Restaurante Hissago
皆様の食堂
ひさご
フエジョアータ
(水・土曜日)
Rua Conde de Sarzedas N.º 47
Tel. 37-3387 - S. Paulo

DROGAS E PERFUMARIA
お薬と化粧品は安く・親切で丁寧なフジイ薬局
やすくてかいはやすい薬局
ABERTA DIARIAMENTE DAS 5 ÀS 22 HORAS

FARMACIA Drogafujii (中央メルカード横角)
フジイ薬局
FILIAL
Av. Lins de Vasconcelo, 2359
Telefone 70-5057
Rua Cantareira, 149 FONE: 32-7274 São Paulo.

PARA

DEP. ESTADUAL SHIRO KYONO



Comitês:

Rua Galvão Bueno, 854

Tel. 37-3988

R. Quint. Bocaiuva, 231

6.º and. - S/62 e 63

Tels.: 37-4928 e 32-8769

NOVAMODA

品質は良く値段はいつも最低!

サイアブルーザ ベスチード

最新流行の型と自慢の当店特製品豊富
ヴァリゼレ、リンジエリエと

各種ブルーザの

特約販売店・ご婦人の店・安い店

PRAÇA DA SE' 46

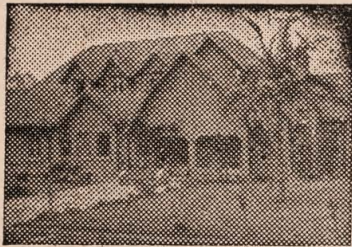
CASAS PERNAMBUCANAS

ONDE TODOS COMPRAM

寒い冬の夜も当店の暖かいフランネーラと毛布で例年通り寒さ知らずです最高度のぬくみを最低下の値段でみんなが使つて大喜びです

＝ ブラジル最大の反物店 ＝

カーザス・ペルナンブカーナスで



Restau. Kinsui

料亭
錦水
日本の味 美味しい
い釜めしは 懐かしい
日本釜で どうぞ

Rua Desembargador Eliseu Guilherme, 123

Restaurante NIPPON

料亭

日本



(女給さん急募高給支拂います)

聖市エスツダンテ街五一七番

Rua dos Estudantes, 517 - São Paulo

名物釜めし

皆様の 料亭 **うらら** をお忘れなく

政江

◎女給さん数名急募優遇致します。

聖市タバチンゲーラ街246番

凡ゆる性病を完全に防毒し...子供さんが多くてお困りの方へも
Experimente' Pessario Japonез
"RILIEF"

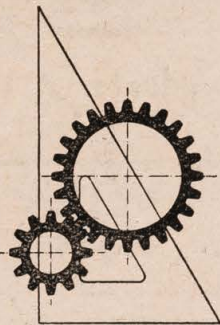
リリーフ錠

各地薬局でお求め下さい

使用が簡単で、男女
共性感をそこなわな
い：連用して全然副
作用がない。

APRENDA VOCE TAMBÉM!

EM APENAS 18 MESES, UMA PROFISSÃO SEGURA E RENDOSA:



DESENHO DE MÁQUINAS
DESENHO DE ARQUITETURA
DESENHO DE PUBLICIDADE
DESENHO DE ELÉTRICIDADE
PROJETOS DE MÁQUINAS
PROJETOS DE FERRAMENTAS
TORNEIRO MECÂNICO
ELETRICISTA DE INSTALAÇÕES E MOTORES

PARA O PROXIMO PERIODO JULHO — DESEMBRO

MATRICULAS ABERTAS

Informações
sem compromisso à

ESCOLA PRO-TEC

Av. da Liberdade, 810
São Paulo

D 2405 f

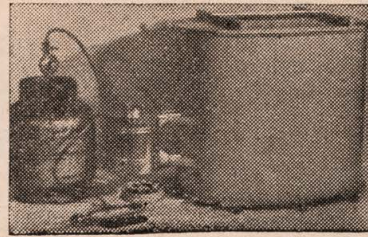
AUTO ESCOLA TUPAN
RUA DOS ESTUDANTES, 80 - TEL. 37-4971

アウト・エスコラ・ツパンでは自動車の運転
免状に関する總ての指導の外、御婦人の方には
御希望に依り便宜をお計り致します。
◎カルテイヤ、外人登録M19、歸化手續凡て日
伯兩語で御相談に應じます。毎日夜10時まで
◎運轉免状は日系唯一のアウト・エスコラ・
ツパンへ

聖市エスツダンテス街80番(グロリア街の交叉點)

ガス呂風・電氣風呂
木炭風呂各種製造販賣

R. Cons. Furtado, 634



日本式風呂
を御使用下さい
實用に輕便な
そして安價な
野本風呂釜店
電話 三四・一七五三

只今上映中

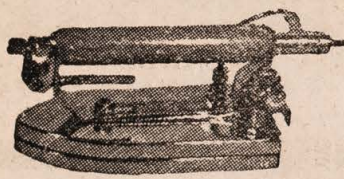
サザエさん映画製作十本記念作品!

福の神・サザエさん一家

ものがたり

★東邦商事に勤めるフグ田君が次期の人事異動で課長に昇進するかも知れないと噂がたつたので母親舟子の助言で、サザエさんは夫の出世のためとばかり花村邸へ出かけた。應接間で夫人を待つ間イタズラ坊やのタカン君の相手をしたサザエさんを見て、花村夫人はすつかり彼女を気に入り自分が副會長をしている兒童福社會にサザエさんを推せんした。一方、京都から東京へ移住してきたエプロンおばさんは貸本屋を開業したが、サザエさんが子供相手には無料だと、開放したため収入がないという有様である。そこへ訪ねて来たのが山中老人である。これまで仲人を六百五十組もしてきたという話にエプロンおばさんはびつくり。彼女もまた六百五十組の仲人を誇つているだけに、二人は六百五十一組をめざして競走となつた。それに刺激されてサザエさんは、山中老人の孫娘のみゆきさんと、エプロンおばさんの息子一郎君を強引に家に引張つて來

て見合をさせることに成功した。若い二人はすつかり意氣投合、電撃的に婚約を發表した。これには山中老人とエプロンおばさんもあいた口がふさがらない。こうして、社會福祉や仲人役に専念するサザエさんに、いまや忘れられた形のフグ田君は、人事異動で課長昇進の夢が消えると同僚の雲円、梶本、鯖江たちとウツブンばらしの酒宴をあげて歸宅する有様だつた。それを知つてサザエさんも、妻はやはり家庭が大事と主婦の立場に精を出すことにした。さて今日は敷金一郎と山中みゆきの結婚式。仲人役のサザエさんは、フグ田君がいつまでたつても現われないのが氣が氣でならない。一方、フグ田君はその頃花村専務に呼ばれて、部長待遇で傍系會社へ榮轉する話を聞かされて大喜びだ。會場へかけつけたフグ田君から朗報を聞いて二重の喜びにひたるサザエさんは、無事に仲人役の大役を果すと、一同の拍手に送られて御自慢の歌を披露したのである。



Casa Minerva

洗染業の皆様へ...
洗染業用品一般、
洗條劑デテルゼン

チ・ミネートル。ミネルバ印蒸氣アイロン職業用
家庭用共大好評裡に特價販賣中
聖市エスツダンテス街239 電話三二・六四三一

Moveis Paris パリス家具製造元

ドルミトリオ・マルフィン Cr\$ 19.500,00
サーラ・デ・ビジッタ Cr\$ 11.000,00
デ・モーラ Cr\$ 3.500,00から
マCr\$ 6.000,00
ゾツファ・カー
フオゴン・ガス Cr\$ 7.900,00
ジエラデーラ Cr\$ 35.000,00 Tel. 93-3408

家具製造元はパリス家具店の所有建物であり
勤勉なる日本人コロニアの皆様とは三十年
來取引させて戴いております。親切取扱安價
長期月賦 Av. Celso Garcia, N.º 980-986-992

FOTO E CINE



最新の設備と
優秀な技術の
シャシンは

宮坂寫真館

寫真機並に諸材料豊富!
卸小賣

Reportagem

Rua da Glória, 224 - Rua do Paraiso, 555

羽瀬商店

Quando U. pensar oferecer
uma pequena lembrança original...
um objeto de adorno exótico...
um presente requintado...

Antes de tudo VISITE
NOVIDADES ORIENTAIS
HASE

R. Conselheiro Furtado 70-80

ギオンクリーム

RELOJOARIA IKEDA
Ikeda Naito & Cia. Ltda.
Belo Sortimento de Joias, Relógios e Canetas.

Oficina Anexa para consertos de Joias, Relógios e Canetas

池田時計店
Rua Galvão Bueno, 72 - Tel. 35-7864

FILIAIS: Em Maringá, Barretos e Cruzeiro D'Oeste

Elegância e precisão
高級腕時計

PAULO Cabeleireiro

Acompanhando a ultima moda, executando as mais belas e modernas permanentes, com os melhores aparelhos. Realce e conserve a sua elegancia e beleza, visitando o

PAULO CABELEIREIRO
高山美容院

Praça da Liberdade, 244 (Sobreloja em frente) São Paulo

CASA CAETANO
TUDO PARA CABELEIREIRO

Av. Rangel Pestana, 2392 (esq. R. Hipodromo)
Fone 93-5387 - SÃO PAULO

カーザ・カエターノ

美容師の皆様

美容院開業前には必ず南米最大の美容器具材料専門店カーザ・カエターノにお出でになられただけで他店より良い品を安くお買求めになられます。長期月賦も可

TAPETES CONGOLEUNS ESTOFADOS

PASSADEIRAS CARPETS TECIDOS

O REI dos TAPETES

Marca Registrada

MUSZKAT & MUCCI LTDA.
AV. DA LIBERDADE, 1032 - TEL. 36-7533 - S. PAULO

タペツテ専門店

◎他店では真似の出来ぬデゼン・ヨと豊富なじうたん他と比較してわかる市内で一番安いプレツツ、廣い店内はタペツテの山で陳列して大小各種世界中の流行模様を取入れて日本人の皆様方に親切に應待しています。◎月賦販賣◎

生活に役立つ広告案内

今日の映画
プログラム

キアネド

Programa de HOJE
Semana: das 14 hs. sess. corridas aos dom. feriados a partir de 12 hs.

1) Comp. Nacional
2) TRAILER (豫告)
Furo Jornalístico Proibido
非情都市

TOHO SCOPE
総天然色

Sazae-san Deusa da Felicidade
福の神・サザエさん一家

ELENCO
Sazae-San - Eri Tiemi
Fuguta - Koizumi Hiroshi
Da. Cabeçuda - Mimasu Aiko
Yamanaka-Yanaguiya Kingoro

サザエさん・江利チエミ
フグ田 小泉 博
イン野波平・藤原 釜足
" 舟子・清川 虹子
" カツオ・白田 肇
" ワカメ・猿若久美恵
敷金 一郎・森川 信
同 なし・三益 愛子
山中 七人・柳家金語楼
" みゆき・横山 道代
花村 専務・高田 稔
辰 野・江原 達治
夕 イ子・白川 由美
監督 青柳 信雄

Floricultura "ANGELICA"
シヤカラより新鮮な花を安く提供する
シネ・シヨイア 隣り

松田花店
Pça. Carlos Gomes, 104 - Tel. 37-4037

FOTO KODAMA
Praça da Sé, 242 - 1.º andar - Tel. 35-0876
Rua A. 37 e 41 - BROOKLYN - SÃO PAULO

おクスリと化粧品は **DROGANIPON - DROGACEREJA**
誠實・安價・出張注射・醫師紹介・多年経験豊富薬劑士應待

Aberta Dia e Noite 晝夜無休開業

ドロガ・セレージャ

PRAÇA DA LIBERDADE, 266 - TELS. 33-3963 e 37-2927 (recado)

MAGNETIZER - ÚTIL APARELHO RESTAURADOR DA SAÚDE DE TODOS
超長波磁気線治療器

マグネタイザー

Comercial Magnetizer Ltda.
Rua Santa Tereza, 28-11º andar - sala 1108
Telefones 36-1986 - 34-5921 - SÃO PAULO

疲れ易い方々の
疲労回復には...

ピアノ

新古品の長期貸又は賣買
一般修理・音律調整等

◆ピアノの事を気軽に相談下さい◆

Alugadora de Pianos "GASSI" Ltda.
RUA SENADOR FEIJÓ, 120
Telefones, 32-2654, 33-6019 • 34-4338 - SÃO PAULO

きれいで軽くて、丈夫で安くて、
百万人向サンダリア。サンダリア

どんな型でもあります
◆製造販賣・卸小賣◆

FABRICA DE SANDÁLIAS KANEKO TANIGUCHI
FABRICA: RUA DR. LUND, 34 - SÃO PAULO
(サンパウロ新聞社屋前通り
又は羽瀬商店通り下左側三ツ目から入る)

醤油
味噌

マルイチ印

Molho - Japonês - Marutti

お味のよい
煮炊きもの
鍋ものにお刺身等に

Gentleman
ALFAIATE
"DE LUXO"

VESTEM HOMENS DE
GRANDES POSSIBILIDADE
軽くて着やすい仕立
テルノの御新調は拂
容易い月賦にも應ず
西本兄弟洋服店

HAJIME NISHIMOTO & IRMÃOS
Rua Senador Feijó, 64 — 7.º and. — Sala 71
Sab. até 16 hs. - Fone 35-9310 (Recado) S.P.

FOTO TAKAYAMA



御結婚記念に！
7オムフツ・ラ・パチザードK...
御家族祝の御記念に...
高山写真館
本館... 聖市 プラツサ・ダ・リベルダデー 34 - FONE 32-5201-03 (ダイヤル)
分館... 聖市 リマルダデー 街 371 34-5584.

あく無き欲望に燃える大岡は市會を買収して小塚組の綱「荒神川砂利採取権」を奪い取り、親分小塚を殺し屋に命じて射殺してしまつた。殺氣をはらむ荒神市、小塚組は鉄雄の弟分彌太を中心に、ぞくぞく砂利場に集結した。逸早くその氣配を察した。大岡組が先手をうつて殴り込みをかけた。次々に狙撃される小塚組、激しい拳銃戦の末、駆けつけた鉄雄をかばつて蜂の巣の如く射殺された彌太を最後に小塚組は全滅し、鉄雄だけがトラックで現場に飛び込んだ藤丘に救われた。

翌朝、警察には辯護士天堂につきそわれて數人の浮浪者が自首して出た。何時もこれだ。望月次席はその忿懣を大岡に近づく藤丘の上に爆發させ彼を殴りつけた。不敵に笑う藤丘、荒神市暴力團潰滅の爲に名譽を捨て、名を偽り、命を賭けて東京から派遣された敏腕野口警部、彼の正体を知る者はこの街には一人もない筈だ。大岡でさえ彼を味方に引き入れようと懸命である。

一方、單身大岡を狙つて市内に姿を現わした鉄雄は、感付いた殺し屋に襲われたが、藤丘の機轉と仁木が殺された事を知つたサリーの裏切りで危く逃れ去つた。然しサリーはその爲に大岡に監禁され、藤丘も東京からきた新聞記者を追い返した事から大岡の疑念を買ひ鉄雄の隠れ家を教える事によつてようやくその場を逃れた。よりすぐりの殺し屋が鉄雄の隠れ家を襲つた頃、大岡も藤丘の正体を知つたが時すでに遅く、待ち受けた鉄雄の正確な射撃に殺し屋は片つぱしから倒されてしまつた。鉄雄は直ちに市内に潜入し、天堂達に殺されかけていた藤丘を救い出し、警視廳からの指令で藤丘救出に向つた望月次席の手をふり切つて姿を消した。追いつめられた大岡は、秘密を知つたサリーを殺そうと、深夜のハイウェイに車を疾走させ三宅の追跡を受け彼を射殺し、サリーを捨て、逃走した。

全市非常警戒！警官殺し大岡緊急手配！狂氣の如く最後の抵抗を續ける大岡邸に警戒線をつき破り鉄雄の運轉する車が飛び込んだ。怒怖におびえる大岡、復讐に燃える鉄雄、藤丘の必死の制止も空しく怒りを込めた鉄雄の銃弾は、大岡の体に叩き込まれた。拳銃を捨てて、警官と殺人犯として初めて對決した藤丘と鉄雄、向ひ合う拳銃と拳銃、一瞬鉄雄の拳銃が火を吹き、藤丘も思わず引金を引いた崩れ落ちる鉄雄、駆寄る藤丘、そのうしろの階段から拳銃を握つた天堂の体のごろごろと轉り落ちた

DR. TOSHIMI MINAMI

醫學士 **南 利 實**

MOLS. DO APARELHO DIGESTIVO:
* ESOFAGO, ESTÔMAGO, INTESTINO,
* FIGADO, VIAS BILIARES E ANUS
INFECÇÃO E PARASITAS.

食道・胃・腸・肝臓・胆嚢
肛門・病毒・寄生体専門

● 檢便その他の検査も致します。
● 診察所 ● ルア・ロドリゴ・シルバ70番2階
23號室 プラツサ・カルロス・ゴメスの近く
Consult.: R. Dr. Rodrigo Silva, 70-2.º and.
conj. 23 - fone: 34-1563 - recado
(Pegado da Pça. Carlos Gomes)

Horários: Das 13 às 19 horas
Aos sábados: das 12 às 16 horas
Residencia: Rua General Eloy Alfaro, 43
Vila Mariana — São Paulo

DR. SERGIO RYUSO DOHI

Clínica e Cirurgia geral
Molestias do Aparelho Digestivo

醫學博士 **土 肥 隆 三**

Horario 2.a 4.a, 6.a das 13 às 19 horas
3.a 5.a das 12 às 15 hs. (com hora marcada)
Cons. R. Cons. Furtado, 1429 - Tel. 31-6156

DR. TOMOICHI SHIMOHIRAO
Médico

Garganta, Nariz e Ouvidos
Tratamentos e Operações

耳鼻・咽喉科・内科・外科

醫學士 **下 平 尾 友 一**

診察時間 午後一時ヨリ六時半マデ
診察所 聖市プラツサ・ダ・リベルダデー141番
5號室 電話 35・4806 番 自宅 8・2997番

INDUSTRIA ELETRICO DENKŌ LTDA.

Rua Tomaz de Lima, 392 — São Paulo

デンコー式電気風呂

先ず第一に…生活の改善はお風呂から…清潔・経済簡便そと御安全



の皆様方から御好評を戴いて居ります。購入御希望の方無料にて実験致し

RESTAURANTE SAKURAI

美味しい食事 ★明るく便利



サクライ食堂

宴會、カザメントは定評ある當食堂へ

暗黒街の對決

★西部劇をしのぐ迫力と、爆發的な面白さで、全映画ファンを魅了し去つた「獨立愚連隊」シリーズの監督岡本喜八が、凄惨な拳銃に彩どられた冷酷非情な暗黒街に男と女の宿命の對決を描く、全篇痛烈なアクションに貫ぬかれた男性活劇巨篇である。キャストは男同志固い友情に結ばれ共に冷血無情の暴力團に闘いを挑みながらも非常の掟故に命を賭けて對決する刑事とやくざが血で血を洗う男の意地を描く男性活劇巨篇である。

も の が た り

★深夜!!フルスピードで疾走する高級車の座席に置かれた二個のスイツケース。臨檢の警官がその一つに手をかけた瞬間、轟然たる銃聲と共に彼の体は冷たい舗道に叩きつけられ、拳銃の詰つたスイツケースが荒神市に至るハイウェイに無氣味に轉がり落ちた。暴力都市荒神市、殺し屋と拳銃で暗黒街を支配し、麻薬、賣春、暴力、汚職とあらゆる悪徳をほしのままに、身代り犯人を使つては警察を嘲弄する暴力團大岡組と、義理人情を信條に「荒神川砂利採取權」の權利にすがつて、必死に大岡組に對抗する小塚組との血なまぐさい争いの恐怖に怖びえる街。事無かれ主義の警察署長、その荒神市警察に東京で汚職警官として摘發された札つき刑事藤丘が左遷されてきた。彼は着任の日に早くも大岡の經營するキャバレーNO

1 女給サリィを争つて愚連隊と大立廻りを演じ、正義派の望月次席三宅警官を憤慨させ、現職警官買収を目論む大岡を喜ばせた。だが藤丘は彼等の思惑をよそにかつて小塚組幹部村山鉄雄を訪れ、彼の妻を轢殺した大岡の乾分仁木の行方をたずねた。鉄雄は妻が大岡の命によつて消された事を知つてゐる。彼女は大岡と争つて得た女だつた。堅氣に成り済ましてゐるものの、一日たりとも復讐を忘れた日の無い鉄雄だ。

得体の掴めぬ藤丘に警察を毛嫌いする鉄雄の目は冷たい。ただ男同士、二人の胸になにか通じ合つた情が芽生えた。

仁木の行方を求めてサリィのアパートに押しかけた藤丘は、待ち受けた大岡から協力を求められ、三宅の怒りをよそに暴力現行犯で擧げられた大岡の乾分を釋放した。

RELOJOARIA OKA

- * GRANDES ESTOQUES DE JÓIAS, RELOGIOS, CANETAS E BIJUTERIAS.
- * PREÇOS ESPECIAIS NO MÊS DE MAIO.
- * VISITEM SEM COMPROMISSO.

ご贈答用のジョイア・品物豊富・五月末日まで特賣大奉仕・各種修繕

時計・貴金属 販賣 ★ 岡時計店 ★ 婚約指輪 18K 寶石・万年筆 24時間内作成

ロドリゴ・シルバ街107番 (ルア・アルバレス・マツシャードの角)

- * ACEITA-SE ENCOMENDAS DE ALIANÇAS TODAS MEDIDAS E TODOS MÔDELOS.
- * ENTREGA-SE EM 24 HORAS.
- * OFICINA MAIS COMPLETA E MODERNA DA CIDADE.

RUA DR. RODRIGO SILVA, 107 (Proximo ao Cine Jóia) — ESQUINA COM RUA ALVARES MACHADO —

Escritório Contábil e Despachos "YAMADA" Ltda.

Registro de firmas Comercial e Industrial — Carteira de Identidade — Carta de Motorista e Licenças em Geral

會計部

開業手續一般・新案特許出願
會計事ム一切

デスパシヨ部

鑑識手帳・歸國呼寄
運轉・鑑札

商事部

動・不動産賣買・保險
(火災・傷害・生命・勞働)

注意! 動・不動産ご購入の際は必ず専門家にて調査を依頼するか、又は當事ム所へご連絡下さい
仕事は安心してお任せできる! 迅速・誠意をモットーとする山田會計事ム所へ!

震がいすべきインフレを確實に防止する
最適な新投資方法を御傳授致します

5月のお知らせ

雇人書類の受付開始・州エスタチスチカ
呈出31日締切・聖火祭のアルバラ申請

ESCRITORIO CENTRAL: PRAÇA DA SÉ, 300 - 1.º AND. - S/106/7 - FONE 32-8478
ESCRITORIO MERCADOS: RUA BARRA FUNDA N.º 216 a 240 — SÃO PAULO
TUCURUVI: AV. MAZZEI, 75 a 95 — ACLIMAÇÃO: RUA TOPAZIO, 965

TOHO  SCOPE
総天然色

暗黒街の対決

BREVE ★ 近日堂々封切



れの奇しき友情!

暗黒街のボスに敢然挑む刑事とやくざ崩

☆ 一步近づけば地獄行きの片道切符!

A ÚLTIMA CENA DE TIROS
(ANKOKU-GAI NO TAIKETSU)
COLORIDO-Ac. C. Nac.-P. 18 anos

STA.
I
N
Ê
S

GINÁSIO EM
1 OU 2 ANOS

短期中學校一年・二年
各專攻科目・入學臨時
(Matriculas Abertas)

CURSO DE MADUREZA
"SANTA INÊS"

PRAÇA CARLOS GOMES N.º 46
Secretaria - 4.º Andar
(Proximo ao CINE JÓIA)

TEL. 33-5841 — S. PAULO

明るい工場・明るい事務所・明るいサーラ・螢光燈の使用から明るい毎日! ご購入の有無に拘らずフルオレセントのオルサメントも致します。プラスチックの看板にも應じます。

安價・誠實・迅速のソセルコでフルオレセントの事なら何んでもお任せ下さい。

ESPECIALISADA EM INSTALAÇÕES DE LUSTRES, FLUORESCENTE
E LUMINOSOS DE ACRILICO



Sociedade Eletro Comercial Ltda.

Praça João Mendes, 52 — 10.º andar — Fone: 33-3220 — São Paulo

DEPÓSITO: Rua Barão de Iguape, 461